

Per l'esgar

- letto 131 volte

Testo e traduzione

I	I
<p>Per l'esgar del temps clar, can la brun? aur? e·l freitç a destreitç los adreitç auseletç de cantar, s?esbaudeia mos coragies, car salvagies plens d?enveia ai estat, tant c?om m?en ten gia per fat.</p>	<p>Alla vista della stagione serena, dato che la brezza scura e fredda ha impedito agli abili uccellini di cantare, si rallegra il mio cuore, perché selvaggio [e] pieno d'invidia è stato, tanto che ora mi considero sciocco.</p>
II	II
<p>Esmendat e donat m?a Amors, ben e gien, per ce·l ren merces cen, qu?en aiso, ai proat che feuneia es foudatges, bon usages qui merceia, c?ab merce conqier drut[ç] si no·s recre.</p>	<p>Mi ha elevato e donato Amore, bene e gentilmente, per cui gli rendo cento [volte] grazie dal momento che, con questo, ho provato che il risentimento è follia, [che] fa bene chi supplica, perché con la pietà conquista l'amante se non si arrende.</p>
III	III

<p>C?Amor ve e sap be qui·ll es verais o fals. Er corals, fins lials amic a cui conve, cals qu?en seia sos parages, directç viages. On q?esteia, lo condui de fin?amor c?es ab lui.</p>	<p>Perché Amore vede e sa bene chi è sincero o falso. Sarà un devoto, fidato [e] leale amico a cui si addice, quale che sia il suo lignaggio, la giusta strada. Ovunque si trovi, lo conduce dal nobile amore che è presso di lui.</p>
IV	IV
<p>Tant d?autrui gioi non fui enveos, ce·m quges ni·m penses ce gia·m des Amors so qu?er m?adui. E m?es pleia segnoragies e·l mesagies ce m?autreia, qe concis ai tal gioi, cor, don tu ris.</p>	<p>Tanto dell?altrui gioia non fui invidioso, che [non] ho creduto né pensato che mi avrebbe mai dato Amore ciò che ora mi ha portato. E mi è garante la signoria e il messaggero che mi concede, perché ho conquistato una tale gioia, cuore, per cui tu ridi.</p>
V	V
<p>Mos Estuis volgra vis lo gasardon qe·m fai amors sai, ce·m ten gai e mo[s] Linhaures fis qu?er no·m creia nuls damagie[s] e·l ric[s] gages crei ce·m deia e·l ge[n]s dos esser saubutç per els dos.</p>	<p>Vorrei che il mio Estuis vedesse la ricompensa che mi ha dato qui Amore, che mi mantiene allegro, e che il mio fidato Linhaure ora non mi credesse [in preda ad] alcun danno e i ricchi pegni credo che mi debba e i gentili doni essere riconosciuti da entrambi.</p>
VI	VI

<p>Ma cansos an vais vos, amia, lai on etç, p[e]l ric pretç que avetç esters grat del[s] gelos, a cui greia vasalages e-l legagies. Lur sordeia ce no-m par ai ben pro en lur gardar.</p>	<p>La mia canzone vada verso voi, amico, laddove siete, per il ricco pregio che avete contro il volere dei gelosi, a cui provoca dolore il vassallaggio e il legame. Per loro peggiora [a tal punto] che non mi sembra di avere alcuna virtù nel guardarli.</p>
VII	VII
<p>Hon que seia mos estages, le coragies s?asopleia, ab cor clar, vas n?Agout qe non a par d?acabar so c?a preis s?escai a far.</p>	<p>Ovunque sia il luogo in cui mi fermo il pensiero si inchina, con cuore puro, verso Agout che non ha pari nel compiere ciò che al pregio spetta di fare.</p>

- letto 80 volte

Tradizione manoscritta

- letto 102 volte

CANZONIERE T

- letto 84 volte

Edizione diplomatica

<p>P lesgar deltemps clar ? can labrunaurel freitç a destreitç . los adreitç . auseletç decantar sesbau dea mos coragies . car saluagies plens denueia ar tant estat com men tegna per fat . : -----</p>
--

Esmendat edonat ma amors benegiet . pcelrenmer
ces cen quen aiso aiproat . chefeuni? es foudatag
es. bonusages qu? mercei? . cab merce conqier dru
t sinos recre . : -----

Camor ue esapbe quill esuerais ofals . er corals
fins lials . amic acu? conue . dals quenseiha

sos parages drectç uiages . onqstei? locondue de
fina amor ces ablu? . : -----

Tant dautru? g?oi nonfu? . enueos ceran quges
nimpenses cegiam des . amois so quer madu? .
emenplega . segnoragies . elmesagies cemaurea
qe concis ai tal guo? cor dontoris . : -----

Mos estuis uolgra uis . logasardon qemfa? . amors sa?
cem ten ga? emo linhaures fins quer nom creiha
nuls damagi? . el ric gages cre? cem dei? el
gen dos esser saubutç pels dos

Macanson anuais uos amía lai onetç .pl ric pre
tç que auetç escers grant delgelos acuí
greiha uasalages ellegagies lur sor deiha ce
nom par aiben pro en lur gardar . : -----

Hon que sia mos estages . lecoragies Lasoplei?
 ab cor clar . uas nagout qe nonapar . : -----
 dacabar . so capreis sescai afar . : -----

- letto 59 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
P lesgar deltemps clar ? can labrunaurel freitç a destreitç . los adreitç . auseletç decantar sesbau dea mos coragies . car saluagies plens denueia ar tant estat com men tegna per fat	P(er) l'esgar del temps clar, can la brun? aur? e-l freitç a destreitç los adreitç auseletç de cantar, s'esbaudea mos coragies, car salvagies plens d'enveia ar tant estat, c?om m?en tegna per fat.
II	II
Esmendat edonat ma amors benegiet . pcelrenmer ces cen quen aiso aiproat . chefeuni? es foudatag es. bonusages qu? mercei? . cab merce conqier dru t sinos recre	Esmendat e donat m?a Amors, ben e giet, p(er) ce-l ren merces cen, qu?en aiso, ai proat che feunia es foudatages, bon usages qui merceia, c?ab merce conqier drut si no-s recre.
III	III
Camor ue esapbe quill esuerais ofals . er corals fins lials . amic acu? conue . dals quenseiha sos parages drectç uiages . onqestei? locondue de fina amor ces ablu?	C?Amor ve e sap be qui-ll es verais o fals. Er corals, fins lials amic a cui conve, dals qu?en seiha sos parages, drectç viages. On q?esteia, lo condue de fina amor c?es ab lui.
IV	IV

<p>Tant dautru? g?oi nonfu? . enueos ceran quges nimpenses cegiam des . amois so quer madu? . emenplega . segnoragies . elmesagies cemaurea qe concis ai tal guo? cor dontoris</p>	<p>Tant d?autrui gioi non fui enueos, ceran quges ni·m penses ce gia·m des amois so qu?er m?adui. E m?en plega segnoragies e·l mesagies ce m?autrea, qe concis ai tal guoi, cor, don to ris.</p>
<p>V</p>	<p>V</p>
<p>Mos estuis uolgra uis . logasardon qemfa? . amors sa? cem ten ga? emo linhaures fins quer nom creiha nuls damagi? . el ric gages cre? cem dei? el gen dos esser saubutç pels dos</p>	<p>Mos Estuis volgra vis lo gasardon qe·m fai amors sai, ce·m ten gai, e mo Linhaures fins qu?er no·m creiha nuls damagie e·l ric gages crei ce·m deia e·l gen dos esser saubutç p(er) els dos.</p>
<p>VI</p>	<p>VI</p>
<p>Macanson anuais uos amía lai onetç .pl ric pre tç que auetç escers grant delgelos acuí greiha uasalages ellegagies lur sor deiha ce nom par aiben pro en lur gardar</p>	<p>Ma canson an vais vos, amia, lai on etç, pl ric pretç que avetç escers grant del gelos, a cui greiha vasalages e·l legagies. Lur sordeih ce no·m par ai ben pro en lur gardar.</p>
<p>VII</p>	<p>VII</p>
<p>Hon que sia mos estages . lecoragies Lasoplei? ab cor clar . uas nagout qe nonapar . dacabar . so capreis sescai afar</p>	<p>Hon que sia mos estages, le coragies L?asopleia, ab cor clar, vas n?Agout qe non a par d?acabar so c?a preis s?escai a far.</p>

- letto 70 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

- letto 87 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/lesgar>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000798t/f301.item.r=Fran%C3%A7ais%2015211>